

قصيدة للشيخ ابن الفارض
" أَنْتُمْ فُرُوضِي وَنَقْلِي "

Poème du Cheikh Ibn Al-Fâriḍ

antum furūḍī wa naflī

" Vous êtes mon obligatoire et mon surérogatoire ! "

Refrain

allāh allāh yā mawlānā riḡālu `llāh yā sadātī	Dieu, Ô notre Maître-Protecteur	الله الله يا مولانا رجال الله يا سداتي
allāh allāh yā mawlānā rabbī `l-karīm taḡbur ḥālī	Ô Hommes de Dieu, mes Seigneurs	الله الله يا مولانا ربي الكريم تجبر حالي
	Dieu, Ô notre Maître-Protecteur	
	Seigneur Généreux , consolide mon état de conscience	

<p>antum furūḍī wa naflī antum ḥadītī wa šuḡlī yā qiblatī fī ṣalātī idā waqaftu uṣallī</p>	<p>Vous êtes mon obligatoire et mon surérogatoire ! C'est de vous que je parle et c'est vous qui occupez mon esprit ! Vous êtes ma <i>qibla</i> dans ma prière Lorsque je suis en train de prier !</p>	<p>أَنْتُمْ فُرُوضِي وَنَفْلِي أَنْتُمْ حَدِيثِي وَشُغْلِي يَا قِبَلْتِي فِي صَلَاتِي إِذَا وَقَفْتُ أُصَلِّي</p>
<p>ḡamālukum naṣba 'aynī ilayhi waḡḡahtu kullī wa sirrukum fī ḍamīrī wa 'l-qalbu ṭūru 't-taḡallī</p>	<p>Votre beauté est la devant moi, Et c'est vers elle que je me tourne totalement ! Votre secret emplit ma conscience, Tandis que le cœur est la montagne de la théophanie.</p>	<p>جَمَالَكُمْ نَصَبُ عَيْنِي إِلَيْهِ وَجَهْتُ كُلِّي وَسِرُّكُمْ فِي ضَمِيرِي وَالْقَلْبُ طُورُ التَّجَلِّي</p>
<p>ānastu fī 'l-ḥayyi nāran laylan fa-baššartu ahlī qultu 'mkuṭū fa-la'allī aḡid hudāyā la'allī</p>	<p>De nuit, j'ai aperçu dans le quartier un feu, J'ai annoncé la bonne nouvelle à mes proches ; Je leur ai dit : « Restez-là, et peut-être Que je trouverai mon chemin ; peut-être (je le trouverai)</p>	<p>أَنْسْتُ فِي الْحَيِّ نَارًا لَيْلًا فَبَشَّرْتُ أَهْلِي قُلْتُ امْكُتُوا فَلَعَلِّي أَجِدُ هُدَايَ لَعَلِّي</p>
<p>danawtu minhā fa-kānat nāra 'l-mukallami qablī nūdītu minhā kifāḥan ruddū layāliya waṣlī</p>	<p>Je me suis approché de lui (le feu) Il fut celui de l'interlocuteur avant moi. On m'a interpellé distinctement de l'intérieur du feu : Refaites moi vivre les nuits de mon union</p>	<p>دَنَوْتُ مِنْهَا فَكَانَتْ نَارُ الْمُكَلِّمِ قَبْلِي نُودِيْتُ مِنْهَا كَفَاحًا رُدُّوا لِيَالِي وَصَلِي</p>
<p>ḥattā idā mā tadānā 'l-mīqātu fī ḡam'i šamlī šārat ḡibāliya dakkan min haybati 'l-mutaḡallī</p>	<p>Jusqu'à ce qu'advienne la rencontre dans le territoire sacré de ma réunification C'est alors que ma montagne devint poussière, Par la crainte révérencielle du Manifesté</p>	<p>حَتَّى إِذَا مَا تَدَانَى الْمِيقَاتُ فِي جَمْعِ شَمْلِي صَارَتْ جِبَالِي دَكًّا مِنْ هَيْبَةِ الْمُتَجَلِّي</p>

<p>wa lāḥa sirrun ḥafiyyun yadrīhi man kāna miṭlī</p> <p>wa ṣirtu mūsā zamānī muḍ ṣāra ba‘ḍiya kullī</p>	<p>C’est alors qu’apparut un secret bien caché</p> <p>Accessible uniquement à mes pairs.</p> <p>Je suis alors devenu le Moïse de mon époque,</p> <p>Depuis que ma partie est devenue mon tout (devenir Homme universel)</p>	<p>وَلَا حَ سِرٌّ خَفِيٌّ يَدْرِيهِ مَنْ كَانَ مِثْلِي</p> <p>وَصِرْتُ مُوسَى زَمَانِي مَذْ صَارَ بَعْضِي كُلِّي</p>
<p>fa-’l-mawtu fīhi ḥayātī wa fī ḥayātiya qatlī</p> <p>anā ’l-faqīru ’l-mu‘annā riqqū li-ḥālī wa ḍullī</p>	<p>Ainsi, c’est dans la mort que se trouve ma vie,</p> <p>Et c’est en ma vie que se trouve mon extinction.</p> <p>Je suis le pauvre affligé,</p> <p>Ayez pitié de mon état et de mon abaissement.</p>	<p>فَالْمَوْتُ فِيهِ حَيَاتِي وَفِي حَيَاتِي قَتْلِي</p> <p>أَنَا الْفَقِيرُ الْمُعْتَى رِقُّوا لِحَالِي وَذُلِّي</p>

قصيدة للشيخ سيدي الحاج عدة بن تونس

" قَرَّبْتَنِي مِيَّةً مِنْ بَعْدِ الدَّلَالِ "

Poème du Cheikh Sidi Adda Bentounes

qarrabatnī miyya min ba‘di ‘d-dalāli

“ Mayya m’a rapproché d’elle, après m’ avoir séduit ”

Refrain

al-madad al-amdad yā rasūlu ‘llāh asqīnā bi-‘l-madad yā ḥabībū ‘llāh	<i>Ton influx, ton soutien, Ô Envoyé de Dieu Abreuve-nous de ton influx, Ô Bien-aimé de Dieu</i>	المدد المدد يا رسول الله اسقينا بالمدد يا حبيب الله
---	--	--

qarrabatnī miyya min ba'di 'd-dalāli nādat minnī fiyya wa ṣaḥḥa wiṣālī	Mayya m'a rapproché d'elle, après m'avoir séduit ; elle s'est exprimée de moi en moi, et l'union se réalisa ;	قَرَّبْتِي مِيَّةً مِنْ بَعْدِ الدَّلَالِ نَادَتْ مِنِّي فِي وَصَحٍ وَصَالِي
nidā'an ḥafiyya min ḡayri maqāli saqatnī ḥumayya min maḥḍi 'n-nawāli	Un appel intérieur, sans voix ; elle m'abreuva d'une boisson ardente – ce fut un pur don	نِدَاءٌ خَفِيًّا مِنْ غَيْرِ مَقَالِ سَقَّتْنِي حُمِيَّةً مِنْ مَحْضِ النَّوَالِ
ḥamratan ṣafiyya min kulli 'l-aškāli nihlatan šāfiyya min dā'i 'l-'uḍāli	Un vin pur, aux formes multiples, Breuvage curatif pour toute maladie chronique.	خَمْرَةٌ صَفِيَّةٌ مِنْ كُلِّ الْأَشْكَالِ نِهْلَةٌ شَافِيَّةٌ مِنْ دَاءِ الْعُضَالِ
lam tubqi baqiyya wa 'š-šarāb ḥalālī ṭawaytu 'l-faniyya šaṭaḥtu bi-'l-ḥālī	Elle ne laisse aucun reste Pour moi, la boisson s'est adoucie j'ai anéanti l'adventice et par extase j'ai dansé	لَمْ تَبْقِ بَقِيَّةً وَ الشَّرَابِ حَالِي طَوَيْتُ الْفَنِيَّةَ شَطَحْتُ بِالْحَالِ
šayḥī fī 'l-qaḍiyya sayyidu 'l-mawālī ḥuḡḡatu 'š-šūfiyya qudwatu 'r-riḡālī	Mon maître dans cette affaire est le suzerain des maîtres, la preuve des soufis, le modèle des Hommes,	شَيْخِي فِي الْقَضِيَّةِ سَيِّدُ الْمَوَالِي حُجَّةُ الصُّوفِيَّةِ قُدْوَةُ الرَّجَالِ
Refrain		
allāhu yā allāh allāh yā mawlānā allāhu yā allāh sayydī fīka dwānā allāh allāh	<i>Dieu, notre Maître-Protecteur</i> <i>Dieu, Seigneur en Toi réside notre remède</i> <i>Dieu !</i>	أَللَّهُ يَا اللَّهُ يَا مَوْلَانَا أَللَّهُ يَا اللَّهُ سَيِّدِي فِيكَ دَوَانَا اللَّهُ اللَّهُ

'l-'alāwī baqiyya li-ḥizbi 'd-dalāli min qabli 'l-maniyya atānī manālī	Al-'Alawī, dépôt sacré pour les gens bien guidés. Avant le décès , il m'a remis mon présent,	الْعَلَوِي بَقِيَّةَ لِحِزْبِ الدَّلَالِ مِنْ قَبْلِ الْمَنِيَّةِ أَتَانِي مَنَالِي
ḡanimtu 'l-'aṭiyya wāfira 'l-mikyāli wahbatan 'āliyya fawqa kulli 'āli	J'ai saisi cette largesse, prenant une grande mesure, don sublime et supérieur à tout	غَنِمْتُ الْعَطِيَّةَ وَافِرَ الْمِكْيَالِ وَهَبَةً عَالِيَةً فَوْقَ كُلِّ عَالٍ
atatnī hadiyya rutbata 'l-abdāli ṣalātī baqiyya dawman bi-'t-tawāli	Un don m'a été fait, le degré des <i>Abdāl</i> . Que demeure toujours et en permanence ma prière	أَتَّنِي هَدِيَّةَ رُتْبَةِ الْأَبْدَالِ صَلَاتِي بَقِيَّةَ دَوْمًا بِالتَّوَالِ
'an ḥayri 'l-bariyya ṣafwati 'l-arsāli wa banī 'z-zakiyya dawḥata 'l-ma'āli	Sur le meilleur de l'humanité, l'élite des Envoyés, et sur sa sublime descendance hautement élevée,	عَنْ خَيْرِ الْبَرِيَّةِ صَفْوَةِ الْأَرْسَالِ وَبَنِي الزُّكِّيَّةِ دَوْحَةِ الْمَعَالِي
'uṣbatun mahdiyya fī kulli 'l-aḥwāli min ahli 't-tarbiyya imāmun wa wālī	Le groupe des bien-guidés, en toute circonstances, parmi les gens de l'éducation spirituelle, imams et saints.	عُصْبَةٌ مَهْدِيَّةٌ فِي كُلِّ الْأَحْوَالِ مِنْ أَهْلِ التَّرْبِيَّةِ إِمَامٌ وَوَالِي



السماع الصوفي الحصة 2 Samā 'partie 2

قصيدة للشيخ أبو الحسن الششتري "يا أهيل الحمى : قلتم الحب ينجد"

Poème du Cheikh Abû al-Hassan al-Shushtarî

qultumu 'l-ḥubbu yunğaḥad wa 'nā mā ṭiqtu aktumu

“ Ô Gens du Sanctuaire: Vous m’avez affirmé que l’amour doit être renié ”

Refrain

lā ilāha illā 'llāhu allāh allāh yā maḥlāhā lā ilāha illā 'llāhu allāh allāh yā maḡlāhā	<i>Nulle divinité que Dieu, Dieu comme cette formule est douce, Nulle divinité que Dieu, Dieu comme elle est précieuse !</i>	لا اله الا الله الله الله يا محلاها لا اله الا الله الله الله يا مغلاها
--	--	--

qultumu 'l-ḥubbu yunḡaḥad wa 'nā mā ṭiqtu aktumu	Vous m'avez affirmé que l'amour doit être renié mais je suis incapable de le dissimuler.	قلتم الحب ينجد وانا ما طقت اکتتم
farriqū 'r-rūḥ 'ani 'l-ḡasad 'adḍibū man yahwākumu	Dissociez l'esprit du corps, torturez, affligez celui qui vous aime passionnément !	فرقوا الروح عن الجسد عذبوا من يهواکم
kulla mā taf'alū ma'ī min ṣudūdin wa min nifār	Mais tout ce que vous me faites subir de rebuffades et d'aversion,	كل ما تفعلوا معي من صدود و من نفار
zāda fīkum tawallu'ī mā yufidnī siwā 'ṣ-ṣabar	Loin de me rejeter, ne m'est utile que la patience et la persévérance	زاد فيکم تولعي ما يفدني سوى الصبر

قصيدة للشيخ سيدي الحاج عدة بن تونس

" كَمْ لِي فِي الَّذِي يَهْوَانِي "

Poème du Cheikh Sidi Adda Bentounes

kam lī fī 'l-laḏī yahwānī min āyātin bayyināt

" Combien ai-je, en Celui qui m'aime, de preuves manifestes "

Refrain

lā ilāha illā 'llāhu allāh allāh yā salām	<i>Nulle divinité que Dieu, Dieu Toi qui est la Paix</i>	لا اله الا الله الله الله يا سلام
lā ilāha illā 'llāhu asqinā ka'sa 'l-mudām	<i>Nulle divinité que Dieu, abreuve-nous d'une coupe de Ton vin</i>	لا اله الا الله أسقنا كأس المدام

<p>kam lī fī 'l-ladī yahwānī min āyātin bayyināt nūrahā 'alā 'l-akwāni ka-šumūsin mušriqāt</p>	<p>Combien ai-je, en Celui qui m'aime, de signes manifestes. Leur Lumière, sur les mondes, rayonne comme des soleils irradiants.</p>	<p>كَمْ لِي فِي الَّذِي يَهْوَانِي مِنْ آيَاتِ بَيِّنَاتٍ نُورُهَا عَلَى الْأَكْوَانِ كَشُمُوسٍ مُشْرِقَاتٍ</p>
<p>yudrikuhā man yarānī min warā'ī 'l-kā'ināt ya'rifu rūḥa 'l-ma'ānī dūna nūri 'l-bayyināt</p>	<p>Que le distingue celui qui me voit au-delà des créatures. Connaissant l'esprit des réalités informelles Indépendamment de la lumière des évidences</p>	<p>يُذْرِكُهَا مَنْ يَرَانِي مِنْ وَرَاءِ الْكَائِنَاتِ يَعْرِفُ رُوحَ الْمَعَانِي دُونَ نُورِ الْبَيِّنَاتِ</p>
<p>fa-'nhaḍ li-ḥawḍi 't-tadānī ḥawḍi 'l-qurbi bi-ṣ-ṣifāt ḥattā taḡnā bi-'l-ayqāni wa bi-'ḍ-ḍāti fī 'ḍ-ḍawāt</p>	<p>E lance-toi à l'abreuvoir de l'Approche. Abreuve de la proximité par les attributs, Jusqu'à ce que tu sois satisfait par la certitude intérieure, et par l'essence dans les essences.</p>	<p>فَانْهَضْ لِحَوْضِ التَّدَانِي حَوْضِ الْقُرْبِ بِالصِّفَاتِ حَتَّى تَغْنَى بِالْإِيقَانِ وَبِالذَّاتِ فِي الذَّوَاتِ</p>

<p>tağallā nūru 'l-furqāni fī 'l-arḍi wa 's-samawāt fa-ʿallama bi-'l-bayāni qulūban bi-'l-ḥaqīqāt</p>	<p>La Lumière du discernement s'est manifestée</p> <p>Dans la terre et dans les cieux.</p> <p>Et a enseigné avec clarté des cœurs, par des vérités.</p>	<p>تَجَلَّى نُورُ الْفَرْقَانِ فِي الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتِ فَعَلَّمَ بِالْبَيَانِ قُلُوبًا بِالْحَقِيقَاتِ</p>
<p>fa-kānū ahla 'irfāni bi-anwā'i 'l-ḥāgiyyāt ḥaḍā qawlī li-'l-walhāni wa kaḍā li-'l-wālihāt</p>	<p>Ils devinrent élite de connaissance de toutes sortes de besoins énigmatiques</p> <p>Telle est ma parole aux êtres passionnés,</p> <p>Les hommes et les femmes</p>	<p>فَكَانُوا أَهْلَ عِرْفَانٍ بِأَنْوَاعِ الْحَاجِيَّاتِ هَذَا قَوْلِي لِلْوَلِهَانِ وَكَذَا لِلْوَالِهَاتِ</p>
<p>ṣirtu min ḥusni 'l-bayāni mi-rāğan li-'l-ʿāliyyāt yarqāhu ḍawū 'l-ayqāni man fāzū bi-'r-rābiḥāt</p>	<p>Je suis devenu par la clarté de l'élocution</p> <p>L'ascension pour les hautes révélations spirituelles</p> <p>Qu'empruntent les gens de la certitude intérieure</p> <p>Ceux qui ont reçu la sincérité de l'attachement .</p>	<p>صِرْتُ مِنْ حُسْنِ الْبَيَانِ مِعْرَاجًا لِلْعَالِيَّاتِ يَرْقَاهُ ذَوُو الْإِيقَانِ مَنْ فَازُوا بِالرَّابِحَاتِ</p>

قصيدة للشيخ أحمد العلاوي
يا من تريد تدري فني : فالله يعلم بشأني

Poème du Cheikh Ahmed Ben Mustapha al-'Alawi

“Ô toi qui veux connaître mon art ! : Dieu connaît mon état “

Refrain

allāh allāh allāh allāh	DIEU	الله الله الله الله
fa-'llāhu ya'lam bi-ša'nī	Dieu connaît mon état	فَاللّٰهُ يَعْلَمُ بِشَأْنِي
yaḥfaznī fī mā baqiya	Qu'Il me protège dans le restant de ma vie	يَحْفَظْنِي فِيمَا بَقِيَ
wa yaḥfaz ḡamī' ihwānī	Qu'Il préserve tous mes frères	وَ يَحْفَظُ جَمِيعَ إِخْوَانِي
mina 'l-fitani 'l-qalbiyya	des agitations (non sérénité) du cœur !	مِنَ الْفِتَنِ الْقَلْبِيَّةِ
wa man daḡal fī dīwānī	également celui qui intègre mon dīwān,	وَ مَنْ دَخَلَ فِي دِيْوَانِي

wa man ḥaḍar fī ḡam‘iyā	celui qui assiste à mon assemblée,	وَمَنْ حَضَرَ فِي جَمْعِيَا
wa man ra’ā man ra’ānī	et qui voit celui qui m’a vu,	وَمَنْ رَأَى مَنْ رَأَى
iḍā kānat lahu niyya	à condition d’avoir une bonne intention	إِذَا كَانَتْ لَهُ نِيَّة
ṣalli rabbī ‘an lisānī	Ô Seigneur, prie par ma voix	صَلِّ رَبِّي عَنْ لِسَانِي
wa ‘ṣrif kullī li-nabiyyā	sur Ton prophète et consacre-moi à lui !	وَاصْرِفْ كُلِّي لِنَبِيِّيَا
in aṭa‘tuka yarḍanī	Si je T’obéis, il sera satisfait de moi,	إِنْ أَطَعْتُكَ يَرْضَانِي
wa in su’tu yašfa‘ fiyyā	et sinon, il intercédera pour moi.	وَإِنْ سُوْتُ يَشْفَعُ فِييَا
ḡa‘altu fīhā ‘unwānī	Je mets ici ma signature,	جَعَلْتُ فِيهَا عُنْوَانِي
fī awāḥiri ‘l-qāfiyya	au terme de ce poème,	فِي أَوَاخِرِ الْقَافِيَّةِ
muwāfiqqan li-iḥwānī	En harmonie avec mes frères :	مُؤَافِقًا لِإِخْوَانِي
yaṭlubūhā lī kayfiyya	Selon leur demande	يَطْلُبُونَهَا لِي كَيْفِيَّةِ